

# ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## GENERAL LINGUISTICS

УДК 81-11

DOI: 10.31249/ling/2023.03.02

Яковлева Э.Б.<sup>1</sup>

### АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В РОССИЙСКОЙ ГЕРМАНИСТИКЕ

*Аннотация.* В статье представлен обзор актуальных направлений исследований в современной российской германистике. Для анализа выбраны самые перспективные направления лингвистической науки (где достигнуты значительные успехи), которые в будущем будут находиться в центре внимания российских германистов: видовая палитра дискурса, дискурсивные практики, тифлокомментирование, речевое поведение пользователей социальных сетей, би-, поли-, транслингвизм, синхронный перевод и др.

*Ключевые слова:* разнородной дискурс; дискурсивные практики; тифлокомментирование; язык пандемии Covid-19; речевое поведение пользователей социальных сетей; би-, поли-, транслингвизм; муральная поэзия; синхронный перевод.

*Для цитирования:* Яковлева Э.Б. Актуальные направления исследований в российской германистике // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2023. – № 3. – С 28–44. – DOI: 10.31249/ling/2023.03.02

---

<sup>1</sup>Яковлева Эмма Борисовна – д-р филол. наук, заведующая отделом языкознания ИНИОН РАН; jakovlevaemma@mail.ru

YAKOVLEVA E.B.<sup>1</sup>

## CURRENT RESEARCH DIRECTIONS IN RUSSIAN GERMANISTICS

*Abstract.* The article presents an overview of the current research directions in modern Russian Germanistics. For the analysis, the most promising areas of linguistic science have been selected, where significant successes have been achieved, and which in the future will be the focus of the attention for Russian Germanists: the species palette of discourse, discursive practices, audio description, speech behavior of social networks users, bi-, poly-, translanguaging, simultaneous translation, etc.

*Keywords:* speech discourse; discursive practices; audio description; the language of the Covid-19 pandemic; speech behavior of users of social networks; bi-, poly-, translanguaging; mural poetry; simultaneous translation.

*For citation:* Yakovleva E.B. Actual directions of research in Russian Germanistics. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Seriya 6. Yazykoznanie* [Social Sciences and Humanities. Domestic and foreign literature. Series 6. Linguistics]. 2023. N 3. Pp. 28–44. DOI: 10.31249/ling/2023.03.02

В рамках небольшой статьи невозможно в полной мере рассмотреть весь актуальный спектр исследований, проводимых российскими германистами, поэтому остановимся лишь на самых перспективных, с нашей точки зрения, направлениях лингвистической науки (где достигнуты заметные успехи), которые в будущем также останутся в центре внимания российской германистики.

Лидирующее место в изысканиях лингвистов в последние годы занимает дискурс, его разные виды, дискурсивные практики. Наиболее перспективными направлениями исследования дискурса являются его видовая палитра (художественный, мемуарный, политико-популистский, валеологический, эпистолярный, мультимодальный и др.) и разные виды дискурсивных практик.

*Художественный дискурс* уникальным образом представляет определенную лингвокультуру, эпоху, отражает многовековой экзистенциальный опыт ее носителей, индивидуальную и коллективно-этническую картину мира. В междисциплинарном научном континууме художественный дискурс являет собой актуальный материал для изучения специфики национальной идентичности.

---

<sup>1</sup> *Yakovleva Emma Borisovna* – Doctor of Philology, Head of the Department of Linguistics, INION RAN; jakovlevaemma@mail.ru

Особый интерес для исследователей представляет важность понимания личности автора художественного произведения, читателя-реципиента и переводчика – реципиента и посредника одновременно, их языковая и культурная картины мира. Художественный дискурс, изображая и интерпретируя определенную культуру, требует от реципиента (читателя, переводчика) широкой лингвокультурной компетенции, фоновых знаний [Абдулганеева, 2013; Абдулганеева, 2022; Крюкова, Раренко, 2022; Раренко, 2022].

Чрезвычайно популярным становится исследование *мемуарного дискурса* [Сергеева, 2017; Диденко, 2020, Диденко, Анищенко, 2022]. Данный вид дискурса автобиографичен, повествование, как правило, ведется от первого лица, касается общественно-политической, исторической, профессиональной и т.д. деятельности мемуариста, затрагивает его личную жизнь и его окружение. Мемуарный дискурс в большей степени, чем другие виды дискурса, реализует лингвокреативный потенциал пишущего.

Особым жанром мемуарного дискурса являются устные воспоминания-интервью как объект исследования устной истории [Диденко, Анищенко, 2022]. Устные воспоминания относятся к особому виду автобиографической памяти и являются субъективным отражением личного жизненного опыта участника или свидетеля исторических событий. Целью интервьюируемого является передача социально значимого для общества опыта. Устные воспоминания-интервью как эго-документы отличаются высокой степенью субъективности. Исследователи [Диденко, Анищенко, 2022] отмечают, что мемуарный текст обладает большим «культурогенным потенциалом» в силу его ретроспективной релевантности, в котором в высшей степени реализуется лингвокреативность его создателя.

Активно изучаются *политический дискурс* [Суханов, 2018; Юкляева, 2022] и аналитические возможности исторической дискурсологии, категориальный аппарат которой позволяет выйти за рамки изучения языка как автономной системы и выявить основные направления эволюции дискурсивной культуры определенного социума в его динамике.

*Популистский дискурс* как особый политико-дискурсивный жанр, имеющий свои специфические содержательные смыслы, также привлекает внимание германистов. Популизм характеризу-

ется как патология политической экзистенции, как «синдром массовой демократии». Отличительной чертой популизма является выпячивание негативных сторон существующей государственной власти, представление воли народа как единого мнения. Основной содержательной характеристикой популистского дискурса является тактика нападения, отсутствие конструктивной критики, усугубленное преподнесение и толкование существующих проблем, персонализация их источника в лице определенного политика, партии, политической группы. Исследователи рассматривают речевые стратегии популистского дискурса, такие как дискредитация и самопрезентация, и основные речевые акты, используемые в данном виде дискурса, – обвинение, клевету, угрозу, провоцирование, создание образа врага, нарушение запретов и правил политкорректности и т.д. [Моисеенко, 2019; Клиновская, Стрельцова, 2022].

*Валеологический дискурс* и инструктирующие речевые стратегии также стали предметом исследования германистов [Финк, 2022].

Валеологический дискурс, или дискурс о здоровье и здоровом образе жизни, имеет несколько подвидов: валео-медицинский, валео-косметический, валео-психологический, валео-спортивный и валео-гастрономический.

Основной целью адресанта этого вида дискурса является популяризация сохранения здоровья адресата, приобщение его к здоровому образу жизни. Данная интенция обуславливает использование инструктирующей стратегии. Ее задача состоит в том, чтобы дать адресату четкий алгоритм для поддержания и сохранения здоровья и «привития вкуса» к здоровому образу жизни. Инструктирующая функция реализуется посредством тактики-алгоритма, выбор которой зависит от того или иного подвида валеологического дискурса.

*Эпистолярный дискурс* как особое речевое поведение также находится в центре внимания лингвистического интереса. Под данным видом дискурса понимают корпус письменных текстов определенной жанрово-стилевой принадлежности, опосредующих дистантную коммуникацию в различных сферах между конкретными коммуникантами [Фомина, 2016; Фомина, 2022]. Рассмотрение эпистолярия в качестве особой дискурсивной практики, обусловленной экстралингвистическими факторами, видится германистам актуальным в рамках нынешних лингвистических

исследований. Анализ данного вида дискурсивных практик с учетом интенций автора, характера межличностных отношений между отправителем и получателем письма, тематико-ситуативного контекста, жанровой принадлежности, стиля письма и других факторов имеет большую исследовательскую перспективу.

Бурное развитие информационных технологий и компьютерной графики в последние десятилетия открыло новую страницу в истории кинематографа. Новые технологии позволяют сценаристам и режиссерам претворять в жизнь самые невероятные замыслы, погружая зрителя в диковинные миры, населенные имагинарными существами, использующими неизвестные языки. Для создания аутентичности происходящего на экране продюсеры обращаются к лингвистам с просьбой разработать вымышленный язык, который бы соответствовал внешнему виду и быту героев. Вопросы аутентичности как одного из основных принципов лингвоконструирования в современном *кинодискурсе* также являются предметом изучения российских германистов [Сухая, 2010; Костюхин, 2022].

В немецкоязычном *музыкальном дискурсе* исследуется проблема прецедентности [Ноздрина, 2020; Ноздрина, 2022]. Музыкальный дискурс рассматривается как совокупность текстов, обеспечивающих коммуникацию музыкантов симфонических оркестров. В центре внимания исследователей находятся прецедентные тексты и их символы, способствующие взаимопониманию участников профессиональной коммуникации.

Определенный интерес для российской германистики представляет *мультимодальный дискурс* [Сорокина, 2017; Букина, 2022]. Мультимодальные дискурсы семиотически гетерогенны, то есть характеризуются наличием элементов разных информационных каналов. Их сложная организация переносит исследование таких дискурсов в междисциплинарную область и требует привлечения разных отраслей науки для анализа невербальных компонентов, являющихся наряду с языком важной составной частью данных дискурсов.

Новым направлением исследований российской германистики является анализ *синхронизации* коммуникативных модальностей *речи и жеста* [Киосе, 2022; Леонтьева, 2022]. На материале полимодального *экспланаторного дискурса, то есть дискурса пояснения*, устанавливаются подтипы образ-схемы ФУНКЦИОНИРО-

ВАНИЕ, реализующиеся в речи и жесте. Распределение их частотности и совместной встречаемости в речи и жесте позволяет обнаружить различия в конструировании референтов разного типа.

В данном виде дискурса исследуются формы невербальной репрезентации [Леонтьева, 2022]. Выделяются ее модусы (удержание, «лепка» / придание формы, разыгрывание действий, олицетворение, очерчивание), употребление которых сопоставляется с функциональными типами языковых выражений нечеткой референции.

Другой «точкой приложения» научного интереса и исследований российских германистов является *тифлокомментирование*, или аудиодескрипция.

Тифлокомментирование – это лаконичное описание предметов, пространств или действий, которые не может видеть незрячий или слабовидящий человек без специальных словесных пояснений и описаний. Прием аудиодескрипции используется в (кино)театрах, музеях, на выставках и т.д.

Аудиодескрипция в качестве основного вида социального перевода представляет новое направление в научном дискурсе и имеет отличительные признаки на всех уровнях языка, которые до сих пор изучены лишь частично.

Германисты-фонетисты [Губанова, 2021; Лузина, 2021] рассматривают особенности просодического оформления немецкоязычного статического тифлокомметирования под влиянием экстралингвистических факторов, в частности индивидуальных характеристик реципиентов, вида речи, ситуативной обусловленности при производстве, восприятии речи и аудиоописании. Анализируются ритм и темп речи, а также фразовое ударение и синтаксические паузы. Выбор данных просодических параметров речи обоснован, так как они воспринимаются в первую очередь через слуховой анализатор.

Предпринимаются попытки систематизировать языковые средства передачи эмотивных кинем и выявить их прагматический потенциал на основе анализа аудиодескриптивных текстов немецких телесериалов [Melikjan, Anishchenko, 2022].

У данной отрасли дискурсологии большое исследовательское будущее и актуальная сфера практического использования.

Особое внимание в российской германистике уделяется *речевым практикам Covid-19* [Бирр-Цуркан, 2021; Яковлева, 2021; Глебова, 2022; Маджаева, 2022; Бушев, 2023]. Пандемия оказала крайне деструктивное влияние на все сферы жизни общества: политику, экономику, образование, науку, культуру. Глобальные изменения в повседневной жизни людей нашли отражение в языке и речи. Исследуются разные языковые и речевые стороны рефлексии данного события.

В условиях повсеместного распространения Covid-19 внимание исследователей было сосредоточено на переориентации коммуникации (деловой, академической, научной, межличностной, массовой и др.) в онлайн-режим. В данных условиях содержательные и формальные преобразования в социальных практиках фиксируются в дискурсах и рефлексированы в речи. Современные электронные средства репрезентации и фиксации бытийности позволяют человеку объективировать индивидуальный и коллективный опыт преодоления трудностей.

Данное глобальное событие побудило исследователей к анализу особенностей интернет-коммуникации и ее отличий от традиционного прямого общения. В связи с этим задачами интернет-лингвистики являются выявление специфики формирующихся жанров интернет-коммуникации с учетом инновационных категорий электронного текста, а также изучение языковых неологических номинаций данной сферы.

СМИ как уникальный канал коммуникации не остались в стороне в изменившихся социальных условиях. Существенно возросла актуальность изучения механизмов воздействия интернет-рекламы профилактики Covid-19 на сознание общества в период пандемии. Живой интерес вызвало изучение суггестивного потенциала интернет-слогана социальной рекламы профилактики ковида [Яковлева, 2021].

Covid-19 вызвал изменения в рекламном лексиконе германских языков, породив новую лексику и изменив значение уже давно существующей. Лексика «коронаюза» стала новой целью исследований германистов [Шукунда, 2020] и др.

Следующей популярной областью исследований германистов являются трансформации *речевого поведения пользователей социальных сетей* в моно- и мультикультурных языковых сооб-

ществах [Потапова, Потапов, Комалова, 2020; Речевая коммуникация в сетевых ... , 2022]. Анализируются ключевые принципы функционирования социальных сетей – мультимодальность, взаимосвязанность, интерактивность, открытость, персонализация информационного обмена, определяется набор лингвосемиотических ресурсов, используемых пользователями социальной сети для самореализации и формирования своей культурноязыковой идентичности в современном виртуальном мультикультурном полиэтническом мире.

Неизменный интерес для лингвистов представляют *би-, поли-, транслингвизм*, а также *явления интерференции* языков и связанных с нею разновидовых девиаций на всех уровнях языка. Современные исследования германистов [Би-, поли- и транслингвизм, 2019; Раренко, 2022; Яковлева, 2023] и др. отражают взгляды ученых на данные явления как типичные проявления речевого поведения индивида в искусственной или естественной дву- или полиязычной среде. В рамках теории языковых контактов рассматриваются вопросы смешения, гибридизации, конвергенции и дивергенции языков, заимствований в условиях адстратного проживания этносов и т.д. Особое внимание уделяется изучению устного звучащего спонтанного дискурса как наиболее яркого аутентичного фактического материала для теоретического и экспериментального описания речевых искажений как следствия интерференции.

Среди популярных тем исследований германистов следует отметить *муральную*<sup>1</sup> *поэзию* [Терешко, 2022]. Рассматриваются вопросы ее возникновения, социального, идеологического, эстетического функционирования; роль автора в создании муральных произведений и потенциального читателя и их бытийность в городской среде.

Муральная поэзия изначально была проявлением поэтического нонконформизма в странах Западной Европы. На территории Нидерландов творчество поэтов и художников институционализировано: перформансы и другие поэтические эксперименты стали возможны в рамках одобренных и часто финансируемых государством проектов. Одним из первых стал проект *Muurgedichten* ‘Стихи на стенах’, начавшийся в 1992 г. в Лейдене.

---

<sup>1</sup> Муральная поэзия – от нидерланд. *muur* – стена (прим. наше – Э.Я.).



Сейчас поэтические муралы реализуются в рамках целого ряда проектов в разных городах и странах.

Поэзия в городе становится актуальной, начиная с 60-х годов XX в., когда город превращается в пространство для перформансов [Азарова, Терешко, 2022; Терешко, 2022]. Поэты-шестидесятники в разных странах стремились выйти за пределы того, что до сих пор считалось поэтическим текстом, и вывести поэзию за рамки книги. На первый план выдвигался город как место встречи или как пространство взаимодействия визуального и вербального в совместных проектах художников и поэтов. Поэзия переместилась со сцены и из книги на улицу.

Примечателен опыт освоения городского пространства в Нидерландах и Бельгии. По мнению исследователей, пространство города в наибольшей степени отвечает задачам демократизации поэзии и способствует формированию ее новых необычных форм [Азарова, Терешко, 2022].

*Синхронный перевод* как многогранная интеллектуальная деятельность все чаще становится объектом изучения различных научных дисциплин, среди которых выделяются междисциплинарные исследования, сосредоточенные на анализе ментальных процессов перевода и поведения переводчиков-синхронистов при повышенной когнитивной нагрузке [Ирисханова, Маковеева, Томская, 2021] и др. Особое внимание уделяется изучению функции паралингвистических средств, помогающих ментальным процессам при осуществлении устного спонтанного перевода.

Экспериментально исследуется [Томская, 2022] спонтанное использование переводчиками жестов в качестве материального ресурса, к которому они могут прибегать в момент повышенной когнитивной нагрузки (например, во время затруднений при продуцировании речи), когда заведомо исключается визуальная опора, то есть переводчики воспринимают исходный текст только по аудиальному каналу. Анализ показывает, что в моменты затруднений переводчики в целом довольно активно используют жесты, но их частотность и характер варьируют в зависимости от индивидуального стиля переводчика.

Полученные результаты указывают на то, что для преодоления затруднений переводчики прибегают к ментальному симулированию, которое реализуется по двум направлениям в жестовом

поведении говорящих, осуществляющих синхронный перевод, – это симуляция физических свойств референтов (репрезентирующие жесты) и симуляция коммуникативных интенций говорящего, текст которого переводится (прагматические жесты). Моторная симуляция направлена в большей степени на ментальное моделирование коммуникативной ситуации, реализуемое прагматическими жестами, чем на изображение физических свойств референтов, реализуемое при помощи репрезентирующих жестов.

В заключение следует подчеркнуть, что значение предпринятых разноаспектных исследований выходит за пределы рассмотренных проблем: здесь решается ряд важных вопросов сопоставительного анализа разных дискурсивных практик, коммуникативных установок, речевого поведения, когнитивных феноменов.

Теоретическую значимость проводимых исследований следует отметить прежде всего в описании разновекторных речевых практик, что определяет прикладную направленность данных исследований.

Научная новизна всех исследований определяется нетривиальностью подходов и методов анализа. Рассмотренный спектр предпринимаемых изысканий может служить ориентиром в дальнейшей работе по изучению указанных проблем.

Такие области исследований, как речевое поведение пользователей социальных сетей, экспериментальные исследования функционирования паралингвистических средств в качестве дополнительного заместительного ресурса речи, аудиодескрипция, би-, поли-, транслингвизм, явления интерференции языков, имеют большое будущее и вдохновят германистов на дальнейшее изучение описанной проблематики.

### **Список литературы**

- Абдулганеева И.И.* К вопросу о специфике перевода текстов художественного дискурса: возможен ли машинный перевод? // Сборник науч. статей Международной научно-практич. конференции, приуроченной к празднованию Дня преподавателя перевода. – Одинцово : МГИМО, Одинцовский филиал, 2022. – С. 5–10.
- Абдулганеева И.И.* Словообразовательные форманты интенсификации в художественном языке М.А. Шолохова и способы их передачи на немецкий язык // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы : материалы II Междуна-

- родной научной конференции (Челябинск, апрель 2013). – Челябинск : Два комсомольца, 2013. – С. 92–94.
- Азарова Н.М., Терешко Е.В.* Поэтический текст как способ организации пространства города // Слово.ру: Балтийский акцент. – Калининград, 2022. – Т. 13, № 4. – С. 25–42.
- Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование : материалы V Международной научно-практич. конференции под эгидой МАПРЯЛ. – Москва : РУДН, 2019. – 298 с.
- Бирр-Цуркан Л.Ф.* Способы выражения адресации и запрета в немецкоязычных апеллятивах в эпоху пандемии // Немецкий язык в Томском государственном университете: 120 лет истории успеха : материалы III Международного научного форума, 12–14 октября 2021 г. – Томск : ТГУ, 2021. – С. 7–17.
- Букина А.В.* Принципы стилистики декодирования для анализа мультимодальных дискурсов // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 77–81.
- Бушев А.Б.* Язык пандемии // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Информационно-аналитический журнал. – 2023. – № 1. – С. 128–148.
- Глебова Е.О.* Бленд «Коронавирус-враг» (Coronavirus als Feind) на материале немецких СМИ // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 91–95.
- Губанова К.А.* Просодические особенности тифлокомментирования произведений архитектуры // Collegium Linguisticum 2021 : сб. науч. статей. – Москва : МГЛУ, 2021. – С. 160–168.
- Диденко В.Д.* Языковые средства выражения оценки в немецкоязычных устных воспоминаниях // Филологические науки: вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2020. – Т. 13, вып. 2. – С. 166–170.
- Диденко В.Д., Анищенко А.В.* Роль автора-повествователя в мемуарном дискурсе (на примере немецкоязычных устных воспоминаний-интервью) // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 116–121.
- Ирисханова О.К., Макоеева А.И., Томская М.В.* «Жестовый поворот» в исследованиях профессиональной коммуникации: синхронный перевод // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, 2021. – № 1(44). – С. 190–202.
- Киосе М.И.* Теории образ-схем как инструмент полимодальных исследований // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 153–156.
- Клиновская А.А., Стрельцова В.В.* Языковые средства создания имиджа политика оппозиционной партии в медиадискурсе // Германистика и лингводидактика в Московском и Минском лингвистических университетах: истоки, развитие, перспективы : колл. монография. – Казань : Бук, 2022. – С. 174–188.
- Костюхин А.А.* Аутентичность как один из основных принципов лингвоконструирования в современном кинематографическом дискурсе // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 174–178.
- Крюкова О.С., Раренко М.Б.* Своё и другое в романе Р. Сенчина «Дождь в Париже» // Вестник МГЛУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2022. – № 2. – С. 149–153.

- Леонтьева А.В.* Невербальная репрезентация в экспланаторном дискурсе // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 194–199.
- Лузина М.А.* Фонетические особенности авторского тифлокомментирования к статичным произведениям искусства // Collegium Linguisticum-2021 : сб. науч. статей. – Москва : МГЛУ, 2021. – С. 72.
- Маджаева С.И.* Научная и наивная картины мира в пандемийном дискурсе // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 199–203.
- Моисеенко Л.В.* Популистский политический дискурс: диагностические признаки и лингвокогнитивные приемы создания // Вестник Волгоград. гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. – 2019. – Т. 18, № 2. – С. 105–117.
- Ноздрина А.С.* О некоторых структурных особенностях музыкального дискурса // Германистика–2020: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2020. – С. 71.
- Ноздрина А.С.* Zu viel ti ra ra ra ra! или проблема прецедентности в немецком музыкальном дискурсе // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 253–256.
- Потапова Р.К., Потапов В.В., Комалова Л.Р.* Восприятие мультимодальной моно- и полиэтнической коммуникации : монография. – Москва : ИНИОН РАН, 2020. – 210 с.
- Раренко М.Б.* Интерференция как объект лингвистического исследования // Информационно-аналитический журнал «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература». Сер. 6: Языкознание. – Москва : ИНИОН РАН, 2022. – № 4. – С. 73–78.
- Раренко М.Б.* Социально ориентированная литература как руководство к действию: роман Ф. Бакмана «Вторая жизнь Уве» // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – 2022. – № 2(50). – С. 165–175.
- Речевая коммуникация в сетевых структурах: между глобальным и локальным : сб. науч. трудов / отв. ред. В.В. Потапов, Е.А. Казак. – Москва : ИНИОН РАН, 2022. – 279 с.
- Сергеева Е.В.* Мемуарный дискурс современного интеллигента в аспекте культуры речи // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе : материалы VI Международной научно-метод. конференции. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербург. горный ун-т, 2017. – С. 89–92.
- Сорокина Ю.В.* Понятие мультимодальности и вопросы анализа мультимодального лекционного дискурса // Филологические науки: вопросы теории и практики : в 3 ч. – Тамбов, 2017. – Ч. 1, № 10(76). – С. 168–170.
- Суханов Ю.Ю.* Политический дискурс как объект лингвистического анализа // Вестник РУДН. Сер. Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9, № 1. – С. 200–212.
- Сухая Е.В.* Типы источников киноречи как основа лингвистических исследований // Вестник Московского гос. областного ун-та. Сер. Лингвистика. – 2010. – № 2. – С. 68–74.
- Терешко Е.В.* (Не)перевод муральной поэзии в Нидерландах: предпосылки и реализация // Германистика–2022: nove et nova. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 323–326.

- Томская М.В. Преодоление затруднений при синхронном переводе имен числительных с немецкого языка на русский // *Германистика–2022: nove et nova*. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 326–330.
- Финк Т.Е. Стратегии, тактики и средства их реализации в валеологическом психологическом дискурсе: (на материале немецкого языка) // *Филологические науки: вопросы теории и практики*. – Тамбов, 2022. – № 5. – С. 1513–1520.
- Фомина З.Е. Эмоции в эпистолярном дискурсе Франца Боппа // *Научный вестник Воронеж. гос. архитектурно-строительного ун-та. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. – 2016. – Вып. 3(31). – С. 18–32.
- Фомина З.Е. Метафорические гештальты темпоральных концептов в эпистолярном дискурсе Вильгельма фон Гумбольдта // *Германистика–2022: nove et nova*. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 348–351.
- Шукунда С.З. «Ковидолы» против «ковидиотов»: английские неологизмы, порожденные коронавирусом // *Филологический аспект : международный научно-практический журнал*. – 2020. – № 04(60). – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/kovidoly-protiv-kovidiotov-anglijskie-neologizmy-porozhdyonnye-koronavirusom.html>
- Юкляева Е.А. К истории возникновения и развития термина «Überfremdung» в политическом дискурсе Швейцарии // *Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки*. – 2022. – Вып. 4. – С. 121–125.
- Яковлева Э.Б. От семьи до коронавируса: военная метафора в разных видах дискурса // *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6: Языкознание : реферативный журнал*. – 2021. – № 1. – С. 141–153.
- Яковлева Э.Б. Языковая экспликация интернет-слогана профилактики Covid-19 как субжанра дискурса социальной рекламы // *Человек: Образ и сущность*. – Москва : ИНИОН РАН, 2022. – № 2. – С. 103–119.
- Яковлева Э.Б. Билингвизм: разноуровневая интерференция // *Социальные и гуманитарные науки. Сер. 6: Языкознание*. – 2023. – № 1. – С. 116–127.
- Melikjan M.W., Anishchenko A.W. Emotive Kineme bei der Audiodeskription der Spielfilme // *Германистика–2022: nove et nova*. – Москва : МГЛУ, 2022. – С. 400–403.

## References

- Abdulganeeva I.I. K voprosu o specificke perevoda tekstov hudozhestvennogo diskursa: vozmozhen li mashinnyj perevod? [To the question of the specifics of the translation of literary Discourse texts: is machine translation possible?]. In: *Sbornik nauchnykh statej Mezhdunarodnoj nauchno-praktich. konferentsii, priurochennoj k prazdnovaniju Dn'a prepodavatel'a perevoda*. Odincovo : Moskovskij gosudarstvennyj institut mezhdunarodnyh otnoshenij (universitet) Ministerstva inostrannyh del Rossijskoj Federacii, Odincovskij filial, 2022. Pp. 5–10. (In Russian)
- Abdulganeeva I.I. Slovoobrazovatel'nye formanty intensifikacii v hudozhestvennom jazyke M.A. Sholohova i sposoby ih peredachi na nemeckij jazyk [Word-formation formants of intensification in the artistic language of M.A. Sholokhov and ways of their transfer into German]. In: *Filologija i lingvistika: problemy i perspektivy: mate-*

- rialy II Mezhdunarodnoj nauch. konferentsii (Cheljabinsk, april' 2013)*. Cheljabinsk : Dva komsomol'ca, 2013. Pp. 92–94. (In Russian)
- Azarova N.M., Tereshko E.V. Pojeticheskij tekst kak sposob organizacii prostranstva goroda [Poetic text as a way of organizing the space of the city]. *Slovo.ru: Baltijskij akcent*. Kaliningrad, 2022. T. 13, № 4. Pp. 25–42. (In Russian)
- Bi-, poli-, translingvizm i jazykovoe obrazovanie* [Bi-, poly-, translanguagism and language education] : *materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakich. konferentsii pod jegidoj MAPRJaL*. Moscow: RUDN, 2019. 298 p. (In Russian)
- Birr-Curkan L.F. Sposoby vyrazhenija adresacii i zapreta v nemeckojazychnyh apelljativah v jepohu pandemii [Ways of expressing addressing and prohibition in German-language appellatives in the era of the pandemic]. In: *Nemeckij jazyk v Tomskom gosudarstvennom universitete: 120 let istorii uspeha: materialy III mezhdunarodnogo nauchnogo foruma, 12–14 oktjabrja 2021 g.* Tomsk: TGU, 2021. Pp. 7–17. (In Russian)
- Bukina A.V. Principy stilistiki dekodirovanija dlja analiza mul'timodal'nyh diskursov [Principles of decoding stylistics for the analysis of multimodal discourses]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 77–81. (In Russian)
- Bushev A.B. Jazyk pandemii [The language of the pandemic]. *Social'nye i gumanitarnye nauki: Otechestvennaja i zarubeznaja literatura. Serija 6: Jazykoznanie. Informacionno-analiticheskij zhurnal*. 2023. № 1. Pp. 128–148. (In Russian)
- Glebova E.O. Blend “Koronavirus-vrag” (Coronavirus als Feind) na materiale nemeckih SMI [Blend “Coronavirus-the enemy” (Coronavirus als Feind) based on the material of the German media]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. – Pp. 91–95. (In Russian)
- Gubanova K.A. Prosodicheskie osobennosti tiflokommentirovanija proizvedenij arhitektury [Prosodic features of typhlocommentation of architectural works]. In: *Collegium Linguisticum 2021: sbornik nauch. statej*. Moscow: MGLU, 2021. Pp. 160–168. (In Russian)
- Didenko V.D. Jazykovye sredstva vyrazhenija ocenki v nemeckojazychnyh ustnyh vospominanijah [Linguistic means of expressing evaluation in German-speaking oral memories]. *Filologicheskie nauki: voprosy teorii i praktiki*. Tambov, 2020. T. 13, Vyp. 2. Pp. 166–170. (In Russian)
- Didenko V.D., Anishhenko A.V. Rol' avtora-povestvovatelja v memuarom diskurse (na primere nemeckojazychnyh ustnyh vospominanij-interv'ju) [The role of the author-narrator in the memoir discourse (on the example of German-language oral memoirs-interviews)]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. – Pp. 116–121. (In Russian)
- Irishanova O.K., Makoveeva A.I., Tomskaja M.V. “Zhestovyj povorot” v issledovanijah professional'noj kommunikacii: sinhronnyj perevod [“Gesture turn” in professional communication research: simultaneous translation]. *Kognitivnye issledovanija jazyka*. Tambov, 2021. № 1(44). Pp. 190–202. (In Russian)
- Kiose M.I. Teorii obraz-schem kak instrument polimodal'nyh issledovanij [Image-scheme theories as a tool for polymodal research]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 153–156. (In Russian)

- Klinovskaja A.A., Strel'cova V.V. Jazykovye sredstva sozdaniya imidzha politika opozitsionnoj partii v media-diskurse [Linguistic means of creating the image of an opposition party politician in media discourse]. In: *Germanistika i lingvodidaktika v Moskovskom i Minskom lingvisticheskikh universitetah: istoki, razvitie, perspektivy. Koll. monografija*. Kazan': Buk, 2022. Pp. 174–188. (In Russian)
- Kostjuhin A.A. Autentichnost' kak odin iz osnovnyh principov lingvokonstruirovaniya v sovremennom kinematograficheskom diskurse [Authenticity as one of the basic principles of linguoconstruction in modern cinematic discourse]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 174–178. (In Russian)
- Kriukova O.S., Rarenko M.B. Svoe i drugoe v romane R. Senchina “Dozhd' v Parizhe” [His and the other in R. Senchin's novel “Rain in Paris”]. *Vestnik MGLU. Ser. Gumanitarnye nauki*. 2022. N 2. Pp. 149–153. (In Russian)
- Leont'eva A.V. Neverbal'naja reprezentacija v jeksplanatornom diskurse [Nonverbal representation in explanatory discourse]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 194–199. (In Russian)
- Luzina M.A. Foneticheskie osobennosti avtorskogo tiflokommentirovaniya k statichnym proizvedenijam iskusstva [Phonetic features of the author's typhlocommentation to static works of art]. In: *Collegium Linguisticum 2021: sbornik nauch. statej*. Moscow: MGLU, 2021. 72 p. (In Russian)
- Madzhaeva S.I. Nauchnaja i naivnaja kartiny mira v pandemijnom diskurse [Scientific and naive worldviews in pandemic discourse]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 199–203. (In Russian)
- Moiseenko L.V. Populistskij politicheskij diskurs: diagnosticheskie priznaki i lingvokognitivnye priemy sozdaniya [Populist political discourse: diagnostic signs and linguocognitive techniques of creation]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstv. universiteta. Ser. 2: Jazykoznanie*. 2019. T. 18, № 2. Pp. 105–117. (In Russian)
- Nozdrina A.S. O nekotoryh strukturnyh osobennostjah muzykal'nogo diskursa [On some structural features of musical discourse]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. – Moscow: MGLU, 2020. P. 71. (In Russian)
- Nozdrina A.S. Zu viel ti ra ra ra ra! ili problema precedentnosti v nemeckom muzykal'nom diskurse [Zu viel ti ra ra ra ra! or the problem of precedent in German musical discourse]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 253–256. (In Russian)
- Potapova R.K., Potapov V.V., Komalova L.R. *Vosprijatie mul'timodal'noj mono- i polijetnicheskij komunikacii: monografija* [Perception of multimodal mono- and polyethnic communication: A monograph]. Moscow: INION RAN, 2020. 210 p. (In Russian)
- Rarenko M.B. Interferencija kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovanija [Interference as an object of linguistic research]. *Social'nye i humanitarnye nauki: otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Ser. 6: Jazykoznanie*. 2022. Pp. 73–78. (In Russian)
- Rarenko M.B. Social'no orientirovannaja literatura kak rukovodstvo k dejstvuju: roman F. Bakmana “Vtoraja zhizn' Uve” [Socially oriented literature as a guide to action: F. Bakman's novel “The Second Life of Uwe”]. *Chelovek: obraz i sushhnost'. Gumanitarnye aspekty*. 2022. № 2 (50). Pp. 165–175. (In Russian)

- Rechevaja komunikacija v setevyh strukturah: mezhdru global'nyh i lokal'nyh: sbornik nauch. trudov* [Speech communication in network structures: Between global and local] / otv. red. V.V. Potapov, E.A. Kazak. Moscow: INION RAN, 2022. 279 p. (In Russian)
- Sergeeva E.V. Memuarnyj diskurs sovremennogo intelligenta v aspekte kul'tury rechi [Memoir Discourse of a modern intellectual in the aspect of speech culture]. In: *Aktual'nye problemy gumanitarnogo znanija v tehničeskom vuze: materialy VI mezhdunarodnoj nauchno-metod. konferencii, 2017*. Saint Petersburg: Sankt-Peterburgskij gornyj un-t, 2017. Pp. 89–92. (In Russian)
- Sorokina Ju.V. Ponjatije mul'timodal'nosti i voprosy analiza mul'timodal'nogo lekcionnogo diskursa: voprosy teorii i praktiki: Ch. 1 [The concept of multimodality and issues of analysis of multimodal lecture discourse: The issues of theory and practice: P. 1]. *Filologičeskie nauki*. Tambov, 2017. № 10 (76). Pp. 168–170. (In Russian)
- Suhanov Ju.Ju. Politicheskij diskurs kak ob'ekt lingvisticheskogo analiza [Political discourse as an object of linguistic analysis]. *Vestnik RUDN. Ser. Teorija jazyka. Semiotika. Semantika*. 2018. T. 9, N 1. Pp. 200–212. (In Russian)
- Suhaja E.V. Tipy istočnikov kinoreči kak osnova lingvisticheskikh issledovanij [Types of sources of cinema speech as the basis of linguistic research]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstv. oblastnogo universiteta. Ser. Lingvistika*. 2010. N 2. Pp. 68–74. (In Russian)
- Tereshko E.V. (Ne)perevod mural'noj poezii v Niderlandah: predposylki i realizacija [(Not)translation of mural poetry in the Netherlands: background and implementation]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 323–326. (In Russian)
- Tomskaja M.V. Preodolenie zatrudnenij pri sinhronnom perevode imen chislitel'nyh s nemeckogo jazyka na russkij [Overcoming difficulties in simultaneous translation of numerals from German into Russian]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 326–330. (In Russian)
- Fink T.E. Strategii, taktiki i sredstva ih realizacii v valeologičeskom psihologičeskom diskurse (na materiale nemetskogo jazyka) [Strategies, tactics and means of their implementation in valeological psychological discourse (based on the material of the German language)]. *Filologičeskie nauki: voprosy teorii i praktiki*. Tambov, 2022. N 5. Pp. 1513–1520. (In Russian)
- Fomina Z.E. Jemocii v jepistoljarnom diskurse Frantsa Boppa [Emotions in Franz Bopp's Epistolary Discourse]. *Nauchnyj vestnik Voronezhskogo gosudarstv. arhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Ser. Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didaktičeskie issledovanija*. 2016. № 3 (31). Pp. 18–32. (In Russian)
- Fomina Z.E. Metaforičeskie geshtal'ty temporal'nyh konceptov v jepistoljarnom diskurse Vil'gel'ma fon Gumbol'dta [Metaphorical gestalts of temporal concepts in the Epistolary discourse of Wilhelm von Humboldt]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 348–351. (In Russian)
- Shukunda S.Z. “Kovidoly” protiv “kovidiotov”: anglijskie neologizmy, porozhdjonnye koronavirusom [“Covidoles” vs. “covidiots”: English neologisms generated by the coronavirus]. *Filologičeskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-praktičeskij zhurnal*. 2020. № 04(60). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/kovidoly-protiv-kovidiotov-anglijskie-neologizmy-porozhdjonnye-koronavirusom.html> (In Russian)



- Yuklyayeva E.A. K istorii vozniknovenija i razvitija termina “Überfremdung” v politicheskom diskurse Shvejcarii [On the history of the origin and development of the term “Überfremdung” in the political discourse of Switzerland]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*. 2022. Vyp. 4. Pp. 121–125. (In Russian)
- Yakovleva Je.B. Ot sem'i do koronavirusa: voennaja metafora v raznyh vidah diskursa [From family to coronavirus: a military metaphor in different types of discourse]. *Social'nye i gumanitarnye nauki: otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Ser. 6: Jazykoznanie*. 2021. N 1. Pp. 141–153. (In Russian)
- Yakovleva Je.B. Yazykovaja jeksplikacija internet-slogana profilaktiki COVID-19 kak subzhanra diskursa social'noj reklamy [Language explication of the COVID-19 prevention Internet slogan as a subgenre of social advertising discourse]. *Chelovek: obraz i sushhnost'*. 2022. N 2. Pp. 103–119. (In Russian)
- Yakovleva Je.B. Bilingvizm: raznourovnevaja interferencija [Bilingualism: multilevel interference]. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Ser. 6: Jazykoznanie*. 2023. N 1. Pp. 116–127. (In Russian)
- Melikjan M.W., Anishchenko A.W. Emotive Kineme bei der Audiodeskription der Spielfilme [Emotive kineme in the audio description of the feature films]. In: *Germanistika–2022: nove et nova*. Moscow: MGLU, 2022. Pp. 400–403.